

EL DICCIONARIO PARA EMVEZAR A HABLAR (EN) FRANQUEADO O EL PRIMER DICCIONARIO HUMORÍSTICO EN JUDEOESPAÑOL*

BRAE · TOMO XCVII · CUADERNO CCCXVI · JULIO-DICIEMBRE DE 2017

RESUMEN: El presente artículo contiene la edición crítica y el estudio de el *Diccionario para emvezar a hablar (en) franqueado*, aparecido en 1909 en los primeros números del periódico satírico sefardí *El Soitari* de Esmirna, y que pasa por ser el primer diccionario humorístico en judeoespañol conocido hasta la fecha. En él, bajo el formato de cualquier diccionario monolingüe al uso, mediante diversos juegos de palabras e ingeniosas asociaciones de ideas, se ridiculiza el afrancesamiento del habla de los sefardíes del momento.

Palabras clave: sefardíes; judeoespañol; prensa periódica; diccionarios; humor.

THE *DICCIONARIO PARA EMVEZAR A HABLAR (EN) FRANQUEADO*
[A BEGINNER'S DICTIONARY IN SPEAKING "FRANCLY"] OR THE FIRST
HUMOROUS DICTIONARY IN JUDEO-SPANISH

ABSTRACT: This article contains the critical edition and study of the *Diccionario para emvezar a hablar (en) franqueado*, which first appeared in 1909 in early editions of the satirical Sephardic newspaper *El Soitari* in Smyrna, and happens to be the first humorous dictionary in Judeo-Spanish known to date. Through the format of any common monolingual dictionary, it uses various word games and inventive idea associations to ridicule the Frenchification of the language of Sephardi Jews at the time.

Keywords: Sephardic; Judeo-Spanish; periodical press; dictionaries; humour.

* Este artículo fue llevado a cabo dentro del Proyecto de Investigación *Sefarad, siglo XXI (2013-2014): Edición y estudio filológico de textos sefardíes* (ref. FFI2012-31390), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). Una versión preliminar del mismo fue presentada en el *XI Simposio de la Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos* (Madrid, 6 de junio de 2013) bajo el título «Diccionarios humorísticos de *El Soitari* de Esmirna: contenido y características de estos habituales de la prensa jocosa sefardí de principios del siglo XX».

Los diccionarios humorísticos –o burlescos según los denomina Álvarez de Miranda¹– constituyen un tipo textual recurrente en las no pocas cabeceras de prensa jocosa sefardí publicadas en las primeras décadas del siglo xx, como hemos tenido ocasión de constatar, por ejemplo, para *El Juguetón: jornal humorístico*² de Constantinopla y para el *Čharló: jornal satírico semanal*³ de Salónica⁴.

En ellos, bajo el formato de cualquier glosario o vocabulario al uso, se presentan juegos de palabras de distinto tipo e ingeniosas asociaciones de ideas que buscan provocar hilaridad en el lector, al tiempo que a menudo encierran la sátira de ciertas costumbres (o modas), en este caso, de las comunidades sefardíes de principios del xx.

Una de esas modas o novedades que con frecuencia se satiriza en estos diccionarios es la de la obsesión de los sefardíes levantinos del momento por todo lo que huela (o mejor dicho, suene) a francés, y tal es precisamente el tema de uno de los diccionarios humorísticos que encontramos en los primeros números (entre febrero y mar-

¹ Véase su artículo «Algunos diccionarios burlescos de la primera mitad del siglo xix (1811-1855)», *Romanticismo 2. Atti del III Congresso sul Romanticismo Spagnolo e Ispanoamericano. Il linguaggio romantico*. Genova, Università di Genova, 1984, págs. 155-167.

² Descrito en Mošé David Gaón, *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press*. Jerusalem - Tel Aviv, Ben-Zvi Institute - Monoline Press, 1965, pág. 42, núm. 86; véase también el registro en la *Bibliography of the Hebrew Book* (en adelante *BHB*) de la Biblioteca Nacional de Israel, accesible en línea en: http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000328240&local_base=MBI01.

³ Descrito en Mošé David Gaón, *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press*. Jerusalem - Tel Aviv, Ben-Zvi Institute - Monoline Press, 1965, pág. 119, núm. 279; véase también el registro en la *BHB* accesible en: http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000326615&local_base=MBI01.

⁴ Aparecidos en *El Juguetón*, en Aitor García Moreno, «Juguetonarios: diccionarios humorísticos de *El Juguetón*», en Yvette Bürki, Manuela Cimeli y Rosa Sánchez, eds., *Lengua - llengua - llingua - lingua - langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. München, Peniope, 2012, págs. 237-254, se editan y estudian los diccionarios *Para hacer franco postizo* (en adelante *FP*) y *Diccionario a la franca* (en adelante *DF*), en tanto que en Aitor García Moreno, «Juegos de palabras: palabras de *El Juguetón*», en Mahir Şaul, ed., *Judeo-Spanish in the Time of Clamoring Nationalisms*. İstanbul, Libra, 2013, págs. 39-59: 55-57, se editan el *Nuevo Diccionario* y el *Diccionario Moderno*. Por su parte, en Aitor García Moreno, «Fuentes “heterodoxas” para el estudio del léxico judeoespañol», comunicación en el *IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Cádiz (España), el 11 de septiembre de 2012, se presentaba el contenido del breve *Mi diccionario* –todavía inédito–, localizado en el número 1/14 (de 1 tišrí 5681 [=13-9-1920]) pág. 1c del *Čharló*.

zo de 1909) de *El Soitarí: gaceta para reír y burlar*⁵ de Esmirna y que –hasta donde sabemos–, pasa por ser el primer ejemplo conocido de este curioso tipo textual en judeoespañol. Se trata del *Diccionario para empezar* [‘aprender’] *a hablar (en) franqueado*, a cuya edición crítica y estudio se dedica el presente trabajo⁶.

1 DICCIONARIOS HUMORÍSTICOS EN *EL SOITARÍ*

En los números que manejamos del periódico *El Soitarí* (I/2-9, II/1-4 y 8, III/8 y V/1) procedentes de la colección de la Biblioteca Nacional de Israel, encontramos dos diccionarios humorísticos.

El primero de ellos se titula *Diccionario para empezar* [‘aprender’] *a hablar (en) franqueado* [‘afrancesado u occidental’] y apareció publicado en –al menos– cuatro entregas, en los núms. 2 (viernes 5 adar 5669 - 26 febrero 1909, pp. 6b-7a), 3 (viernes 12 adar 5669 - 5 marzo 1909, p. 6a), 4 (viernes 19 adar 5669 - 12 marzo 1909, p. 5a-b) y 5 (lunes 14 nisán 5669 - 5 abril 1909, p. 20a-b)⁷ del primer año del periódico.

⁵ Descrito en Mošé David Gaón, *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press*. Jerusalem - Tel Aviv, Ben-Zvi Institute - Monoline Press, 1965, pág. 95, núm. 106; véase también el registro en la *BHB* accesible en: http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000326239&local_base=MB101.

⁶ Para la presentación de ejemplos en judeoespañol, sigo el sistema expuesto en Iacob M. Hassán, «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», *Estudios Sefardíes*, 1, 1978, págs. 147-150, con las ligeras enmiendas propuestas en Aitor García Moreno, *Relatos del pueblo ladínán: Me’am lo’ez de Éxodo*. Madrid, CSIC, 2004, págs. 31-33. Advertimos de que la distribución de <-r> y <-rr> intervocálicas en nuestra edición sigue la ortografía normativa del español estándar, independientemente de que la aljamía ofrezca principalmente una sola *reš* <ר> –de presumible pronunciación como vibrante simple [r]–, en paralelo a nuestro proceder en la distribución de <s>, <c> y <z> según los casos, a pesar del generalizado seseo en judeoespañol. Cuando el original ofrece *doble reš* <רר>, utilizaremos <ř> o <rř> según corresponda a la grafía hispánica. Téngase también en cuenta que utilizamos <h> para notar la presencia de una *be* <ב> inicial en formas romances, aun sin poder determinar si se trata de un mero prurito ortográfico o si indica algún tipo de articulación aspirada.

⁷ Ignoramos si realmente se trata del único número 5 publicado, pues en la copia digital que manejamos encontramos dos portadas sueltas con fecha anterior, de «lunes 22 adar 5669 - 15 marzo 1909» y de «martes 23 adar 5669 - 16 marzo 1909», en las que falta la esquina superior izquierda (donde se consigna el número). En esta última puede leerse la palabra «número» pero no la cifra arábiga que sigue.

Todas las entregas llevan el citado título en letra cuadrada –si bien la preposición *en* falta en el de la primera–, y la segunda y la tercera aparecen además numeradas como tales, en arábigos; número que vuelve a faltar en la cuarta. Contiene un total de 185 entradas (43, 33, 36 y 73 entradas en cada entrega, respectivamente) y en ellas –por regla general– se presenta como lema un presunto galicismo del judeoespañol más o menos adaptado, que se explica o aclara.

Tipográficamente, en el cuerpo del diccionario, tanto el lema como su definición están escritos en letra *raš* sin vocalizar de igual tamaño⁸, y aparecen separados entre sí (de derecha a izquierda) por punto y guion largo <.->. Las entradas son en su mayoría formas simples (sustantivos, adjetivos tanto en masculino como en femenino, adverbios y verbos en infinitivo⁹), y no vienen ordenadas alfabéticamente. Las definiciones, por su parte, son también generalmente escuetas, con un sinónimo o una breve paráfrasis¹⁰.

La singularidad de que los lemas que contiene sean –en teoría– galicismos más o menos adaptados fonética y morfológicamente, la encontraremos nuevamente en otros diccionarios humorísticos sefardíes posteriores de los que tenemos noticia, como son los titulados *Para haéer franco postižo* (abrev. *FP*) y *Diccionario a la franca* (abrev. *DF*) aparecidos poco después en *El Juguetón* de Constantinopla¹¹, que igualmente satirizan la costumbre de un habla sefardí afectada, plagada de neologismos romances.

⁸ Únicamente el último lema de la serie, *preparar* [1/5:20b], aparece en letra cuadrada en el original.

⁹ Incumplen esta constante tanto la locución adverbial *an aván* y el sustantivo compuesto *guadra seo*, que son formas complejas, y la forma *revivía* que corresponde a un verbo flexionado.

¹⁰ Escapa parcialmente a este esquema la definición de la forma *preparar* [1/5:20b] por cuanto agrupa hasta tres breves aclaraciones juntas: «del precio cortar; a la pared aparar; haéer papeleras».

¹¹ Tal y como se señala en Aitor García Moreno, «*Juguetonarios*: diccionarios humorísticos de *El Juguetón*», en Yvette Bürki, Manuela Cimeli y Rosa Sánchez, eds., *Lengua - llengua - llingua - lingua - langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. München, Peniope, 2012, págs. 237-254, *FP* apareció en los núms. 1/22 [24-3-1909]: págs. 173-174; 1/23 [31-3-1909]: pág. 181; 1/24 [8-4-1909]: pág. 189; 1/27 [29-4-1909]: págs. 213-214; IV/18 [9-7-1912]: pág. 8; IV/22 [6-8-1912]: pág. 5, y IV/51 [27-2-1913]: pág. 3, y *DF* en los núms. XX/29 [12-10-1928]: pág. 7; XXI/8 [7-6-1929]: pág. 5; XXI/22 [19-10-1929]: pág. 5; XXI/29 [13-12-1929]: pág. 5; XXI/30 [20-12-1929]: pág. 5; XXI/36 [31-1-1930]: pág. 5, y XXI/40 [28-2-1930]: pág. 5.

El otro diccionario localizado, pero que no analizamos en este estudio, tiene por título *Diccionario en otro bichim* [tc. *biçim* ‘forma, manera’] (abrev. *DOB*), y se encuentra en el núm. 1/6 (viernes 16 iyar 5669 - 7 mayo 1909, p. 6a-b)¹². Contiene 47 entradas y comparte características formales con el que acabamos de describir: el título en letra cuadrada; el cuerpo de diccionario en letra *raš* de igual tamaño tanto para el lema como para su definición, y ambos elementos separados por punto y guion. De igual modo, las entradas son todas formas simples –a excepción del sustantivo *quesó fresco*–, y tampoco vienen ordenadas alfabéticamente; las definiciones son igualmente escuetas.

A diferencia del anterior diccionario, los lemas no pertenecen a un fondo léxico concreto y en las definiciones encontramos varias veces nombres propios dados como equivalentes de la forma que se aclara o explica¹³.

A mi modo de ver, este tipo de textos son una inmejorable fuente de datos léxicos, no sólo por la documentación concreta de formas que ofrecen, sino porque, al presentarse las entradas como neologismos del judeoespañol a los ojos de un hablante de la época, nos ofrecen información de primera mano tanto sobre las actitudes lingüísticas de los sefardífonos de antaño, como sobre la historia particular de determinadas formas.

2 EL DICCIONARIO PARA EMPEZAR A HABLAR (EN) FRANQUEADO: EDICIÓN

A continuación presentamos, en orden alfabético, la edición conjunta de todas las entradas aparecidas en las distintas entregas del diccionario. Se presenta, en minúscula y negrita, el lema y, a continuación, separada de este por punto y guion largo <.-> la definición humorística. Al final de cada entrada, se señala en subíndice su localización en el ejemplar del periódico del que están tomadas, como sigue: un número romano y otro árabe separados por barra inclinada </> determinan, respectivamente, el año y número del periódico; tras dos puntos <:> les sigue, en arábigos, el número de página, y una letra minúscula *a* o *b* indica la columna. Introducimos entre corchetes la oportuna información etimológica y semántica de aquellas formas no compartidas con el

¹² De acuerdo con lo señalado en la nota anterior, su aparición es posterior a la publicación de las primeras entregas de *FP* en *El Juguetón*.

¹³ Así sucede en *papelera*. – *San Petersburg*; *dumbalá*. – *Dona Flor*; *rana*. – *Madmuasél René*; *tinta*. – *Torquemada* y *rosca*. – *Rosina*.

español estándar; para lo cual deben tenerse en cuenta las siguientes abreviaturas de idiomas (*es.* = español, *fr.* = francés, *gr.* = griego, *hb.* = hebreo, *it.* = italiano, *ngr.* = *neogriego* y *tc.* = turco), que en ocasiones aparecen precedidas de la marca *cf.* cuando no está claro que la forma, presente también en español moderno, no corresponda a un extranjerismo hispanizado. Otro tipo de comentarios o aclaraciones, se dan en nota.

DICCIONARIO PARA EMPEZAR A HABLAR (EN) FRANQUEADO

aḇandonado [*cf.* *fr.* *abandonné*].– que comió ḥaftoná ['recibió una paliza'; *cf.* *hb.* חבט / *ḥabat* 'golpear'] y está aḇaldado ^{1/2:6b}.

ačharnado [*cf.* *fr.* *acharné* 'azuzado'].– franco enjaguado [aquí 'aguado, descafeinado, desvirtuado'¹⁴] ^{1/5:20a}.

acolada¹⁵ [*cf.* *fr.* *accolée* 'encolada'].– echar calda¹⁶ ^{1/4:5b}.

acollo¹⁷ ['recepción', *cf.* *it.* *accogliere* 'recibir'].– callos en la pachás [*tc.* *paça* 'pierna, pata'] ^{1/4:5b}.

acumular [*fr.* *accumuler*].– decir encuyamal¹⁸ ^{1/5:20a}.

acuñado [*cf.* *fr.* *accusé*].– [be]’n adam [*hb.* בן אדם 'hombre'] cañado ^{1/5:20a}.

¹⁴ En Joseph Nehama, *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Avec la collaboration de Jesús Cantera. Madrid, CSIC, 1977 (en adelante *NehamaDict*), s. v. *enšagwádo*, se recoge: «2. 'vague, effacé, sans relief, édulcoré [...]».

¹⁵ No recogida en *NehamaDict* ni en Avner Perez y Gladys Pimienta, *Diksionario Amplio Djudeo-espanyol - Ebreo: Lashon me-Aspamia*. Israel, La Autoridad Nacional del Ladino i su Kultur - Sefarad –El Instituto Maale-Adumim, 2007 (en adelante *PerezDiks*). El original אקולאדה podría también leerse *aculada* a partir del *fr.* *acculer* 'arrinconar'.

¹⁶ No recogida en *NehamaDict* ni en *PerezDiks*. Entendemos la expresión *echar calda* como 'alimentar el fuego o caldear', tal y como se ha documentado, por ejemplo, en Extremadura (*cf.* Eduardo Barajas Salas, «Vocabulario de la alfarería de Salvatierra de los Barros», *Revista de Estudios Extremeños*, 30, 1974, págs. 383-407: 394), y que tendría relación con la expresión judeoespañola *caldear (en) la colada* 'entrometerse', que parece estar detrás de la relación entre el lema *acolada* y este *echar calda* de la definición.

¹⁷ En *NehamaDict* se recoge *akolyo*. Entiendo que la grafía <לי> del original debe leerse [y], de acuerdo con la forma *callos* que aparece en la definición.

¹⁸ Escrito אינקייאמאל ignoro cuál sea, no sólo su significado, sino también su correcta lectura.

acusar [fr. *accuser*].– adeta [tc. *adeta* ‘casi’] cašar 1/5:20a.

admiración [cf. fr. *admiration*].– hacer oración 1/5:20a.

adolescente [fr. *adolescent*].– adolenciar en caente [‘caliente’] 1/5:20a.

adorable [fr. *adorable*].– del dor [hb. דור ‘generación, época’] de agora 1/2:7a.

afable [fr. *affable*].– tuhaf [tc. *tuhaf* ‘raro’] 1/5:20a.

afamado [cf. fr. *affamé* ‘hambriento’].– desmafalado¹⁹ 1/5:20a.

afectar [fr. *affecter*].– hacer quioftecas [cf. tc. *köfte* ‘albóndiga’] 1/5:20a.

afilado [cf. fr. *affilé*].– cara de enfilado²⁰ 1/5:20a.

ahospido²¹ [cf. it. *ospite* ‘huésped’].– que le agrada espinaca 1/4:5b.

alumno [es.].– álamo 1/5:20b.

an aván [fr. *en avant*].– pažvant [tc. *pazvant* ‘sereno, guarda nocturno’] 1/5:20b.

anihilación [cf. fr. *annihilation*].– mercar y vender años de holentes²² [‘achacosos’, cf. hb. sing. חולה ‘enfermo’] 1/5:20b.

antisemita [cf. fr. *antisémite*].– que no come simit [tc. *simit*: cierto tipo de pastelillo²³] 1/4:5a.

¹⁹ No recogida en *NehamaDict* ni en *PerezDiks*, podría tratarse de una errata por *desmañado* (cf. hb. מול ‘hado, sino’) ‘desdichado’, aunque entiendo que es precisamente la <פ’> del original la que más contribuye a la paronimia con el lema *afamado* y de ahí que no corrija el original.

²⁰ En *NehamaDict*, s. v. *enfilada*, leemos «‘tromperie; ...’», esto es, ‘jugarreta, engañaifa’; y s. v. *enfilár* se recoge la expresión *ya me la enfiló* que traduce como «‘il nous a joués, il nous a mis dedans’» por lo que entendiendo que esa *cara de enfilado* es la propia del que ha sufrido una trapacería.

²¹ No recogida en *NehamaDict* pero sí en *PerezDiks*, s. v. *aospid(i)o*, en el glosario de Beatrice Schmid, dir., “Sala de pasatiempo”: *Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916* (= *Acta Romanica Basiliensia*, 14). Basel, Universität Basel, 2003, pág. 168, aparece como *ahóspedo*.

²² En *NehamaDict* se recoge *jolento* con tal valor.

²³ En *NehamaDict*, s. v. *simit*, leemos: «‘genre de brioche couverte de sésame, en forme de couronne que l’on cuit au four sur un plateau en métal, en tôle’. (Le *simit* se mange chaud, avec du *halva* [...] au petit déjeuner.)».

- anunciado** [cf. fr. *annoncé*].– haċer asado 1/2:6b.
- apartener** [fr. *appartenir* ‘pertener’].– un par a cada uno tener 1/2:6b.
- aplicar** [cf. fr. *appliquer*].– dar pelizcos 1/2:7a.
- apropiado** [cf. fr. *approprié*].– arrope agriado 1/5:20a.
- argumentar** [cf. fr. *argumenter*].– ganas de gomitar [‘vomitar’] 1/4:5a.
- argumento** [cf. fr. *argument*].– higo guśamiento [‘agusanado, podrido’] 1/3:6a.
- arrestar** [cf. it. *arrestare*, fr. *arrêter* ‘detener’].– pasar por la arasta [tc. *arasta* ‘galería comercial’] 1/3:6a.
- atentato** [it. *attentato* ‘atentado’].– quieḃaḃ [tc. *kebab, kebap*] de neñato [‘cordero lechal’] 1/4:5a.
- aḃeżar**²⁴ [‘enseñar’].– beśar muncho 1/3:6a.
- ağitar** [fr. *agiter*].– haċer ajada 1/2:7a.
- blaśado** [cf. fr. *blasé* ‘hastiado’].– que se fue deḃaldes 1/5:20b.
- blasfemar** [cf. fr. *blasphémer*].– quitar flemas 1/5:20b.
- bloco** [it. *blocco* ‘bloque’].– franco loco 1/5:20b.
- cambiar** [cf. it. *cambiare*].– comer bollos 1/4:5b.
- canonizar** [cf. fr. *canoniser*].– tañer canón [tc. *kanun*: especie de cítara²⁵] 1/5:20b.
- cataclismo** [cf. fr. *cataclysm*].– dar taclas [tc. sing. *tacla* ‘voltereta’] 1/2:6b.

²⁴ Preferimos esta lectura del original אביזאר, y no un posible *aviśar* sobre el fr. *aviser*, tanto por el carácter oclusivo de la *bet* que presenta la aljamía como por la mayor similitud fonética con la forma *beśar* que encontramos en la definición. Entendemos que más que la parodia de un presunto neologismo, prima el juego de palabras sobre esta palabra patrimonial que se documenta ya en la *Biblia de Ferrara* (1553), y donde la vocal *a*- inicial parece reinterpretada como un prefijo con valor intensivo.

²⁵ En *NebamaDict*, s. v. *kanón*, leemos: «... 3. ‘instrument de musique turc monté en laiton et qu’ón touche avec une baguette en bois, tympanon’».

categoricamente [cf. fr. *catégoriquement*].– con catergariá [ngr. *κατεργαριά* ‘artimañas, tejemanejes’] 1/3:6a.

celebre [fr. *célèbre*].– el que tiene celebró grande 1/2:6b.

čharme [fr. *charme* ‘encanto’].– šamar [tc. *šamar* ‘bofetada’] quiyac [tc. *kıyak* ‘agradable’] 1/2:7a.

circular [cf. fr. *circular*].– esiercolar [‘estercolar’] 1/4:5b.

coleccionar [cf. fr. *collectionner*].– mirar cuentos [por ‘cuentas’] del kolel [hb. כולל ‘consejo comunitario’] 1/3:6a.

colega [cf. fr. *collègue*].– el de la talega 1/4:5a.

colonización [cf. fr. *colonisation*].– enjaguar ceniza adentro de la colonia 1/5:20b.

comparable [cf. fr. *comparable*].– belá [tc. *bela* ‘desgracia’] con parás [tc. sing. *para* ‘dinero’]²⁶ 1/4:5b.

cómplice [cf. fr. *complice*].– que asenta [‘compone’] complas 1/3:6a.

concesión²⁷ [cf. fr. *concession*].– ciciones encubiertas 1/4:5b.

conclusión²⁸ [cf. fr. *conclusion*].– tos cocluc²⁹ [cf. fr. *coqueluche* ‘tos ferina’] 1/2:7a.

condolienza [cf. it. *condoglianza*, fr. pl. *condoléances* ‘condolencia(s)’].– Musiú³⁰ [fr. *monsieur* ‘señor, don’] Dolencia 1/5:20a.

constatar [cf. fr. *constater*].– castañas tostar 1/2:7a.

²⁶ Esta definición remeda el refrán que encontramos en *NehamaDict*, s. v. *belá*: «bela ke se eskapa, kon parás no es bela», y que es equivalente del español «las penas con pan son menos».

²⁷ Resulta difícil determinar si *concesión* es la lectura correcta del original קונססיען, pues tal vez se trate de la forma *concisión*, también posible, que además comparte vocalización con la forma *ciciones* que encabeza la definición. Optamos por aquella, entendiendo que la adaptación del correspondiente galicismo *concision* habría mostrado una [z] en lugar de [s], tal y como sucede, sin ir más lejos, en el siguiente ejemplo, *conclusión*.

²⁸ En el original escrito קונקלוציען con tres *yod*, lo que considero errata.

²⁹ En *NehamaDict* encontramos la forma *kokelús*, más cercana al étimo francés.

³⁰ No recogida en *NehamaDict*, pero sí en *PerezDiks*, s. v. *musiú*.

contractar [fr. *contracter*].– echar taracas [‘tracas, petardos’]³¹ 1/2:7a.

corpulencia [cf. fr. *corpulence*].– carpuz [sic; cf. tc. *karpuz* ‘sandía’] con cencia 1/5:20b.

cultivador [fr. *cultivateur* ‘labrador’].– ašic [tc. *ašik* ‘taba’] de cul [tc. *kul* ‘hombre, ser humano’] 1/3:6a.

curtuaś [fr. *courtois* ‘cortés’].– franco curnaz [tc. *kurnaz* ‘astuto’] 1/5:20b.

debatēs [fr. sing. *débat*].– batires [‘palpitaciones’] 1/4:5b.

decadencia [cf. fr. *décadence*].– la ansia de cadín [tc. *kadın* ‘mujer’] 1/4:5b.

delegado [cf. fr. *delegué*].– el de a_lado³² 1/5:20b.

descripción [cf. fr. *description*].– descariño [‘añoranza’] fuerte 1/2:7a.

descutir [cf. fr. *discuter*].– božear [cf. tc. *bozmak* ‘romper’] los cutís [tc. sing. *kutu* ‘cofre’] 1/3:6a.

deśilusiónar [cf. fr. *désillusionner*].– deśhacer helado 1/2:6b.

desimulación [cf. fr. *dissimulation*].– deśmayo en el corazón 1/2:7a.

desimular [cf. fr. *dissimuler*].– de suyo meldar 1/2:7a.

desponible [fr. *disponible*].– desplomar 1/2:7a.

egoísmo [cf. fr. *égoïsme*].– güesmo de hígado 1/4:5b.

elegante [cf. fr. *élégant*].– franco guante 1/5:20a.

eleganza [fr. *élégance*].– franco sin vergüenza 1/5:20a.

³¹ Dada la habitual asociación de la forma *taraca* (o *taracá* como se recoge en *NehamaDict*, s. v. *taraká*) con el verbo reír –reír *kon tarakas* se recoge en *NehamaDict*, y *taraca de riśa* trae Salomon Israel Cherezli en su *Nouveau Petit Dictionnaire Judéo-Espagnol-Français / Nuevo chico diccionario judeo-español-francés*. Jerusalem, 1898-1899 (en adelante *CherezliDict*), pág. 108–, no es imposible pensar que haya tomado el valor de ‘carcajada’.

³² Aunque es poco probable, podría tratarse de un posible calco de la expresión *los de al yan* (lit. ‘los de al lado’) utilizada para referirse a los armenios, y que se recoge en Max Leopold Wagner, *Caracteres generales del Judeo-Español de Oriente* (= Anejo XII de la *Revista de Filología Española*). Madrid, Hernando, 1930, pág. 32.

encarnación³³ [cf. fr. *incarnation*].– carnasín [ȳtc. *karnaksı* ‘plasta, palizas’?³⁴] en francés 1/5:20b.

encomodo [fr. *incommode* ‘incómodo’].– modo de nación 1/2:7a.

enculcar [cf. fr. *inculquer*].– haċer endulco [‘encantamiento’] 1/5:20b.

energico [fr. *énergique*].– negro [‘malo’] hijico 1/3:6a.

enstenctivamente [fr. *instinctivement*].– [be]’n adam sin tenc [tc. *denk, dang*: cierta medida de peso, aquí por ‘ficha para apostar en un juego’]³⁵ 1/2:7a.

enterimarios [cf. fr. sing. *intérimaire* ‘interino’].– almarios para guadar antarís [cf. tc. sing. *entari*: especie de chilaba]³⁶ 1/4:5a.

enterior [fr. *intérieur*].– lugar onde visten entarí [tc. *entari*] 1/3:6a.

enterroġar [fr. *interroger* ‘interrogar’].– haċer fila [ng. pl. *φύλλα* ‘masa, pasta’] para hojaldre 1/5:20a.

erudita [cf. fr. *érudite*].– que mora en el cortijo de Roditi³⁷ 1/5:20b.

estipular [cf. fr. *stipuler*].– asoplar la lumbre en el hogar 1/5:20b.

eventualidad [cf. fr. *éventualité*].– franquito de 20 años 1/4:5b.

exantrico [fr. *excentrique*].– franco sin tenc 1/5:20a.

exprimir [fr. *exprimer* ‘expresar’].– esprimir limón 1/4:5b.

³³ Corrigo el original אינאקרנאציען / *enacración*.

³⁴ Elena Romero, en *Entre dos (o más) fuegos. Fuentes poéticas para la Historia de los sefardíes de los Balcanes*. Madrid, CSIC, 2010, pág. 601, nota 84, recoge la forma *carnacín* –y de ahí su aparición en *PerezDiks*, s. v. *karkaksín*– que relaciona con el citado étimo turco.

³⁵ Ambas acepciones vienen recogidas en *NehamaDict*, s. v. *tenk*, donde, para la primera de ellas, leemos: «‘mesure de poids jadis, en Turquie, valant le quart de la drame, le mil six centième de l’oke qui valait elle-même 1282 grammes’».

³⁶ En *NehamaDict*, s. v. *antari*, leemos: «‘sorte de toge, robe, vêtement masculin et féminin sans manches, dont les pans, non cousus, se croisent sur le devant’».

³⁷ Apellido de una importante familia de Esmirna.

extinción³⁸ [*cf.* fr. *extinction*].– mal de cición 1/2:7a.

extirpar [*cf.* fr. *extirper*].– quitar las tripas 1/4:5b.

exhortar [fr. *exhorter*].– mirar por guísano³⁹ 1/4:5b.

exilar [fr. *exiler*].– tañer ziles [*cf.* tc. sing. *zil* ‘címalo, castañuela’] 1/5:20a.

fantástica [fr. *fantastique*].– fusta [tc. *fistan* ‘falda’] de hijica 1/3:6a.

fantástico [fr. *fantastique*].– fustán [‘traje’; *cf.* tc. *fistan*] de hijico 1/3:6a.

felicitar [*cf.* fr. *féliciter*].– dar filiz [sic, *cf.* tc. *filiz* ‘brote’; ‘brotar, despuntar’] 1/3:6a.

fermentación [fr. *fermentation*].– pasar fermas [¿tc. sing. *ferma* ‘tanto, punto?’] en el talet⁴⁰ 1/4:5b.

finanza [*cf.* fr. *finance*].– fez ancha 1/2:7a.

fracción [*cf.* fr. *fraction*].– franco con cición 1/5:20b.

frecuentar [*cf.* fr. *fréquenter*].– tomar al angaje [‘asir del brazo’, *cf.* fr. *engagé*] y caentat 1/3:6a.

garantizar [*cf.* fr. *garantir*].– hacer gargariíces⁴¹ [‘gárgaras’] 1/3:6a.

gloria [*cf.* it. *gloria*].– güésmo de olla 1/3:6a.

grosiera [fr. *grossière* ‘grosera, tosca’].– sía [‘silla’] godra 1/4:5b.

guadra seo [*cf.* it. *guardasigilli* ‘fiscal general’].– seo godro 1/5:20b.

³⁸ Y no *extensión*, de acuerdo con la forma *cición* de la definición.

³⁹ Se refiere a la penosa tarea de examinar concienzudamente las verduras y hortalizas en busca del más mínimo insecto que las pudiese inhabilitar para su consumo de acuerdo con las leyes dietéticas judías.

⁴⁰ Aunque escrito תלת en el original –correspondiente al arameo *talet*, usado actualmente en hebreo moderno como el prefijo {tri-}–, entendemos que puede ser error por el homófono טלית / *talet*, nombre de una prenda litúrgica masculina similar a una manta. Agradezco la observación a los evaluadores anónimos del artículo. Ignoro si el sustantivo *fermas* (alj. פִּירְמָאס) que lo precede en la frase debería leerse *firmas*, sin más.

⁴¹ No recogida en *NehamaDict* pero sí en *PerezDiks*, s. v. *gargariz*.

hašardo [fr. *hasard* ‘azar’].– que le agrada źerdé [tc. *zerde*: cierto tipo de dulce] 1/2:7a.

hašardoosamente [‘azarosamente’, cf. fr. *hasardeux*].–carišt[e]rear [cf. tc. *karišmak* ‘mezclar’] ‘Ozer Dalim [hb. עוזר דלים, lit. ‘ayudador de los pobres’⁴²] 1/3:6a.

humanidad [cf. fr. *humanité*].– casa con humedad 1/3:6a.

idantidad [fr. *identité*].– dar en el diente 1/5:20b.

il-luminar [fr. *illuminer*].– menear hilo 1/2:6b.

il-lustre [fr. *illustre*].– quiere decir un lustrayí [tc. *lostraci* ‘limpiabotas’] capache [it. *capace* ‘capaz, hábil’] 1/2:6b.

immobilier [fr. *immobilier* ‘inmueble’].– bollos sin aceite 1/2:7a.

imortal [fr. *immortel*].– morada sin portal 1/3:6a.

inactividad [cf. fr. *inactivité*].– innat [tc. *inat* ‘obstinación’] a no beber cavé [tc. *kah-ve* ‘café’] 1/2:7a.

inhumano [cf. fr. *inhumain*].– [be]’n adam con una mano 1/3:6a.

inmediato⁴³ [cf. fr. *immédiat*].– almendra bayat [tc. *bayat* ‘seco, rancio’] 1/4:5b.

inocente [cf. fr. *innocent*].– que no siente 1/3:6a.

instigar [cf. fr. *instiguer*].– mašcar almástiga 1/5:20b.

isolado [cf. fr. *isolé* ‘aislado’].– hačer helado 1/2:6b.

iřregolar [it. *irregolare*].– goler or[é]gano 1/5:20a.

jurnalismo [fr. *journalisme* ‘periodismo’].– Żurna [tc. *zurna* ‘especie de oboe’, pero tb. ‘napia’] cadín [tc. *kadin* ‘mujer, señora’]⁴⁴ en la sien 1/5:20b.

⁴² Nombre de varias asociaciones de beneficencia de Salónica, Edirne y Estambul; vid. David M. Bunis, *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic elements in modern Judezmo*. Jerusalem, The Magnes Press et alii, 1993 (en adelante *BunisLex*), núm. 3073.

⁴³ Corrijo el original אינמדייט / *immediate*.

⁴⁴ El turquismo *kadin* ‘señora’ que ya encontramos en la definición del lema *decadencia* supra, se usa también, en posición pospuesta a nombres propios, como título dado a mujeres

lonjar [fr. *longer* ‘borderar’].– ir a la lonja 1/5:20a.

maleable [fr. *malléable*].– que le agrada malebí [tc. *mahallebi*, *muhallebi*: cierto tipo de pudín⁴⁵] 1/5:20a.

malgrado [fr. *malgré*].– malogrado (bar minam [aram. בר מין ‘Dios nos libre’]) 1/2:7a.

mandicación [cf. fr. *manducation*].– mandarina 1/5:20b.

manipular [cf. fr. *manipuler*].– enfilear pul [tc. *pul* ‘sello’] 1/5:20b.

martirio [cf. fr. *martyre*].– árbol de murteros [‘mirto, arrayán’]⁴⁶ 1/3:6a.

(vid. James William Redhouse, *Redhouse Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük / New Redhouse Turkish-English Dictionary*. 9.^a ed. İstanbul, Redhouse Press, 1987 [en adelante *RedhouseDict*], s. p. v. 2.^a); de ahí que escribamos *Žurna* en mayúscula. De estar en lo cierto, entenderíamos que se comparara al periodismo con una supuesta “doña Zurna” que –como el instrumento que le da nombre– aturde con su incesante parloteo pues, tal y como leemos en *NehamaDict*, s. v. *syen* III, la expresión *no dešar syenes* significa «‘fatiguer par un bavardage interminable’». El recurso a nombres extravagantes en las definiciones lo encontrábamos más arriba con el *Musiú Dolencia* de la definición que acompaña a *condolencia*; vid. tb. nota 8.

⁴⁵ En *NehamaDict*, s. v. *malebí*, leemos: «‘riz au lait, crème de farine au lait et au sucre assaisonnée d’eau de rose et de cannelle’».

⁴⁶ En *FP* encontrábamos un ejemplo parecido: «**martirio** [cf. fr. *martyre*].– mortero», que tal vez leyéramos mal en su día (cf. Aitor García Moreno, «*Juguetonarios*: diccionarios humorísticos de *El Juguetón*», en Yvette Bürki, Manuela Cimeli y Rosa Sánchez, eds., *Lengua - llingua - llingua - lingua - langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Homenaje a la profesora Beatrice Schmid*, München, Peniope, 2010, págs. 237-254: 244), pues a tenor de la forma *murta* (‘mirto, arrayán’) que encontramos en la línea siguiente, preferimos leer el original מורטירוס como *murteros*, entendiendo que toda la expresión *árbol de murteros* se refiere precisamente a dicha planta. Expresiones complejas para denominar especies de árboles, formadas por *árbol de* + [el nombre del fruto que producen, en plural], son especialmente frecuentes en *CherezliDict*, donde encontramos, entre otras: *árbol de ciruelas* (pág. 105, s. v. [וירואילה]), *árbol de harrobas* (pág. 106, s. v. [חארויבה]), *árbol de sabras* (pág. 152, s. v. [סאברה]), *árbol de peras* (pág. 185, s. v. [פיראל]), etc., para referirse al ‘ciruelo’, el ‘algarrobo’, la ‘higuera’ y el ‘peral’, respectivamente, paralelas de nuestro ejemplo; véase Aitor García Moreno, «Salomon Israel Cherezli’s *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* (Jerusalem 1898-1899) as a Judeo-Spanish Monolingual Dictionary», en Mahir Shaul y José Ignacio Hualde, eds., *Sepharad as an Imagined Community*. Bern – New York: Peter Lang, 2017, págs. 191-211, para un análisis pormenorizado de estas construcciones.

martirizar [fr. *martyriser*].– arrancar murta [‘mirto’]⁴⁷ 1/3:6a.

mañicamente [fr. *magiquement*].– maščareta⁴⁸ bichimí [tc. *biçimi* ‘con forma de’]
1/5:20a.

mendicante [cf. it. *mendicante* ‘mendigo’].– telal [tc. *tellal* ‘pregonero’] del encante
[‘subasta’]⁴⁹ 1/5:20b.

mineral [cf. fr. *minéral*].– mayoral 1/3:6a.

mortal [cf. fr. *mortel*].– cabeza de mortolos [¿zoquete? cf. tc. *martoloz*, *martulos* <
ngr. ἀμαρτωλός ‘pecador’, o quizá ἄρματωλός ‘hombre armado’]⁵⁰ 1/3:6a.

multicolor [cf. fr. *multicolore*].– color de mula 1/2:6b.

musculario [fr. *musculaire* ‘muscular’].– mešeliqero [pt. *mexeriqueiro* ‘maledicente,
chismoso’]⁵¹ 1/5:20a.

narración [cf. fr. *narration*].– haçer por ainarax⁵² [‘contra el mal de ojo’; cf. hb. עין
הרע / ‘ayin hará’ ‘aojo’] 1/5:20a.

negligencia [fr. *négligence*].– negrico a la vejez 1/5:20b.

neglijadamente [‘descuidadamente’, cf. fr. *négligé*].– que se haçe las carnes algujas
1/5:20a.

⁴⁷ No recogida en *NehamaDict*, pero sí en *PerezDiks*, s. p. v.

⁴⁸ Corregimos el original מאשקאפיטה / *mašcapeta* ~ *mašcapita*, formas no documentadas en ninguno de los glosarios y diccionarios que manejamos. En *PerezDiks*, encontramos *maskareta* definido como חרטום הנעל ‘puntera (de un zapato)’ siguiendo al tc. *maskarata* ~ *maskaret*, derivado del it. *mascheretta* ‘mascarilla’.

⁴⁹ Homógrafa en judeoespañol aljamiado (si no homónima) es אינקאנטי / *encante* ~ *incante*, también recogida en *CherezliDict*, pág. 29, y definida como ‘enchantement’.

⁵⁰ No recogida en *NehamaDict*, en *PerezDiks*, s. v. *mortoloz* מפליצת [‘monstruo’] encontramos la propia expresión *kavesa de mortoloz*, a la que, sin embargo, no sigue definición alguna. En *RedhouseDict*, s. v. *martoloz*, leemos «‘Christian sailor from the Danube in the pay of Turks in their forts’» para referirse al miembro de ciertas milicias armadas cristianas al servicio del Imperio otomano, encargadas de la seguridad en zonas montañosas de Grecia.

⁵¹ En *NehamaDict* y, por ende, en *PerezDiks*, se recoge *mešerikéro* ‘médisant, cancanier’.

⁵² La forma *ainarax* se recoge en *BunisLex*, núm. 3119.

neufraje [fr. *nauffrage* ‘naufragio’].– nicochira (gr. νοικοκυρά ‘ama de casa’) pascual⁵³
1/5:20b.

nončhalante [fr. *nonchalant* ‘indolente’].– que no viste čhal [tc. *šal* < fr. *chal*] 1/5:20b.

nuvelista [fr. *nouvelliste* ‘periodista’].– nublina y escurina 1/2:6b.

objectar [fr. *objecter*].– los o)os quitar 1/5:20a.

ocupar [cf. fr. *occuper*].– entrar en la cupá [hb. קופה ‘fondo comunitario de beneficencia’] 1/2:7a.

opinión [cf. fr. *opinion*].– adeta piñón 1/2:7a.

opiniones [cf. fr. sing. *opinion*].– chocluc [tc. *çokluk* ‘abundancia’] de piñones 1/2:7a.

ora)osa [fr. *orageuse* ‘tormentosa’].– que tiene ore)as grandes 1/2:7a.

ori)inario [fr. *originaire*].– vendedor de a)os 1/2:7a.

otanticidad [fr. *authenticité* ‘autenticidad’].– asentar derecho sobre la sía 1/5:20b.

otomano [cf. fr. *ottoman*].– vendedor de tomat 1/3:6a.

parcialidad [cf. fr. *partialité*].– parchaladear [cf. tc. *parçalamak* ‘trocear’] 1/5:20a.

penetrar [cf. fr. *pénétrer*].– trabar pena 1/2:6b.

perfido [fr. *perfidie*].– efendi [tc. *efendi* ‘caballero’], en francés 1/5:20a.

periodico [fr. *periodique*].– perico de francos 1/4:5b.

plonjado [cf. fr. *plongé* ‘hundido’].– pan esponjado 1/5:20a.

pompante [cf. fr. *pomper* ‘bombear’].– pimentón fuerte 1/4:5b.

ponderable [fr. *pondérable*].– tañer pandero 1/5:20b.

⁵³ Entendemos que con este adjetivo se alude a los azacanasdas amas de casa judías en vísperas de la fiesta de Pésaj y a sus exhaustivos trabajos de limpieza de la casa para eliminar todo resto de materia leudada, tal y como prescribe la Ley judía; véase a este respecto el trabajo de Elena Romero, «Una breve comedia sefardí: *Las semanas de Pésaj*», *Sefarad*, 72:1, 2012, págs. 227-237.

precipitar [cf. fr. *précipiter*].– pepitas tostar 1/2:7a.

preparar⁵⁴ [cf. fr. *préparer*].– del precio cortar; a la pared aparar; haćer papeleras 1/5:20b.

privilegio [cf. fr. *privilège*].– probe y viejo 1/4:5a.

profesión⁵⁵ [cf. fr. *profession*].– parapiso⁵⁶ [‘para atrás, a peor’; cf. ngr. *πισω* ‘atrás’] 1/5:20a.

pronunciar [cf. fr. *prononcer*].– con pirón [ngr. *προυνι* ‘tenedor’] cenar 1/3:6a.

propagar [cf. fr. *propager*].– apregonar en francés 1/3:6a.

purificado [es.].– güesmo [‘olor’] de puro 1/3:6a.

radicalmente [cf. fr. *radicalement*].– acoğer radiquia [ngr. *ραδικα*; cf. it. *radicchio* ‘achicoria’] 1/4:5b.

razonar [cf. fr. *raisonner*].– gritar como el asno 1/3:6a.

reaplicar [cf. fr. *rappliquer*].– pelizar y pelear 1/2:7a.

recompensa [cf. fr. *récompense*].– raquí [tc. *raki* ‘aguardiente’] de Pésah [hb. פסח ‘Pascua judía’] 1/4:5b.

recorso [it. *ricorso*, cf. tb. fr. *recours*].– discurso 1/4:5b.

reprochar [fr. *reprocher*].– meldar peraśá [hb. פרשה ‘perícopa’] 1/3:6a.

resorte [cf. fr. *ressort*].– sorte de reja 1/5:20b.

reśultar [cf. fr. *résulter*].– haćer režil [cf. tc. *rezil etmek* ‘avergonzar’] 1/4:5b.

reśumen [es.].– žemino [¿cf. tc. *zemin* ‘asunto, materia’?] 1/4:5b.

⁵⁴ En letra cuadrada en el original.

⁵⁵ Suplo la tilde que falta sobre la segunda *pe*.

⁵⁶ El adverbio *piso* se recoge en *NehamaDict*, s. v. *piso*. Entendemos que nuestra forma se ha creado a partir de la expresión *ir para piso* (lit. ‘ir para atrás’) pero con el sentido de ‘empeorar’ que allí mismo se recoge como «‘reculer, perdre du terrain [...]’».

retrogrado [fr. *rétrograde*].– conocedor de grado ^{1/5:20b}.

revandicación [fr. *revendication* ‘reivindicación’].– salata [tc. *salata* ‘ensalada’] de rabanicos ^{1/2:7a}.

revivía.– cena de irvía⁵⁷ [‘arveja, guisante’] ^{1/2:7a}.

riñiblemente [cf. fr. *risible*].– ladrón de rizás [tc. *riza* ‘pañuelo’] ^{1/2:7a}.

rolar [¿es.¿].– roncar ^{1/5:20a}.

ruinado [cf. fr. *ruiné*].– franco ratonado ^{1/5:20a}.

ruliente [‘rodante’; cf. *rouler*].– tañer daúl [tc. *davul* ‘tambor’] ^{1/5:20a}.

sagacidad [cf. fr. *sagacité*].– hacerse agá [tc. *ağa* ‘señor, maestro’] ^{1/5:20a}.

sancionado [cf. fr. *sanctionné*].– que lo echaron al saco ^{1/4:5a}.

sermón [cf. fr. *sermon*].– sólo limón ^{1/4:5b}.

silencio [cf. fr. *silence*].– que tiene cencia ^{1/3:6a}.

sombre [fr. *sombre* ‘tenebroso’].– hafizumbre⁵⁸ [¿protección?; cf. tc. *hafiz* ‘protector’] ^{1/5:20a}.

succeso [fr. *succès* ‘éxito’].– siqueleoso⁵⁹ [‘ansioso, angustiado’; cf. tc. *siklet* ‘ansiedad’] ^{1/4:5b}.

susceptible [fr. *susceptible*].– que sube y abaja con sustás [tc. sing. *susta* ‘seguro’, aquí por ‘muelles, resortes’⁶⁰] ^{1/5:20b}.

⁵⁷ Ausente en *NehamaDict* y *PerezDiks*, aparece recogida en Kurt Levy, «Historisch-Geographische Untersuchungen zum Juden-spanischen: Texte, Vokabular, grammatische Bemerkungen», *Volkstum und Kultur der Romanen*, II, 1929-1930, págs. 342-381: 372.

⁵⁸ En el original que manejamos no queda claro si la tercera letra se trata de una *fe* <ʔ> o una *mem* <ṁ> y ninguna de las formas posibles aparece recogida en los glosarios y diccionarios que manejamos. Preferimos la primera opción entendiendo que, de estar en lo cierto con la etimología propuesta para esta forma, quedaría justificado un juego de palabras entre *sombra* y *protección*.

⁵⁹ En *NehamaDict* se recoge como *sikleózo*.

⁶⁰ En *NehamaDict*, s. v. *sustá*, leemos: « i. ‘organe élastique en métal qui réagit quand on le presse, quand on le plie; ressort’. 2. ‘sommier à ressorts’ [...] ».

- suficiente** [es.].– fisfisilí [‘llamativo’; cf. tc. *fişfiş* ‘pulverizador’] 1/4:5a.
- suñetar** [fr. *souhaiter* ‘desear’].– sudor quitar 1/2:7a.
- suplemento** [cf. fr. *supplément*].– asoplamiento 1/4:5b.
- sujeto** [fr. *sujet*].– el de la coğeta [‘colecta’] 1/3:6a.
- tantación** [fr. *tentation*].– tañsación 1/5:20a.
- tenebrośa**⁶¹ [fr. *ténébreuse*].– tener yoz buena 1/2:7a.
- texto** [cf. fr. *texte*].– tiesto 1/4:5b.
- tesoriero** [fr. *trésorier*].– que no haçe yeñro 1/5:20b.
- triumfo** [fr. *triumphe*].– comer trifá [hb. טריפה / *terefa* ‘animal prohibido’] 1/5:20a.
- tropical** [cf. fr. *tropicale*].– troncho de cunupidia [ngr. *κουτσουπίδι* ‘coliflor’; cf. rum. *conopidă*] 1/5:20b.
- utrajado** [cf. fr. *outragé* ‘ultrajado’].– franco anojado 1/5:20b.
- vagañondo** [it. *vagabondo*, cf. tb. fr. *vagabond*].– mundo redondo 1/5:20b.
- votar** [cf. fr. *voter*].– las tripas alborotar 1/5:20b.

3 ESTUDIO

3.1 Fondos léxicos

Tal y como se advierte desde su título, las entradas de este diccionario se presentan como típicas del *habla franqueada*; esto es, ‘afrancesada’ en particular, pero ‘occidentalizada’ (y por ende ‘moderna’) en general. Esto supone que mayoritariamente encontremos préstamos tomados del francés –como lengua occidental y moderna por antonomasia para los sefardíes de la época–, pero también no pocos italianismos, e incluso formas que han de entenderse forzosamente como tomadas del español peninsular contemporáneo de los textos.

⁶¹ Corrijo el original טימברושה / *tembrośa*.

Es cierto que, en muchos casos, los procedimientos de adaptación fonética y morfológica de los distintos préstamos hace que sea imposible determinar de forma inequívoca cuál es el fondo léxico del que están tomados. Tal es lo que sucede, por ejemplo, con formas como: *admiración* [cf. fr. *admiration*], *blasfemar* [cf. fr. *blasphémer*], *circular* [cf. fr. *circuler*], *decadencia* [cf. fr. *décadence*], *egoísmo* [cf. fr. *égoïsme*], *finanza* [cf. fr. *finance*], *humanidad* [cf. fr. *humanité*], *inactividad* [cf. fr. *inactivité*], *mine-ral* [cf. fr. *minéral*], *otomano* [cf. fr. *ottoman*], *penetrar* [cf. fr. *pénétrer*], *profesión* [cf. fr. *profession*], *recorso* [cf. fr. *recours*, it. *ricorso*], *sagacidad* [cf. fr. *sagacité*], *texto* [cf. fr. *texte*] y *votar* [cf. fr. *voter*].

En todas ellas, la adaptación del préstamo a la morfología de corte hispánico del judeoespañol hace que nos encontremos ante formas coincidentes con sus paralelos en el español moderno coetáneo, sin que la fonética que muestran nos confirme –o dé siquiera alguna pista– de si realmente son tenidas por galicismos.

Es verdad que, dado el enorme influjo que el francés (y lo francés) tuvo sobre el judeoespañol (y los sefardíes) de esta época, más allá de los límites del léxico, tal vez debiéramos pensar que se trata de una mera coincidencia, pero el caso es que en algunas ocasiones sí nos encontramos con inequívocos préstamos del español peninsular. Tal es lo que entendemos que sucede en nuestro texto con *alumno* y *résumé*.

De la misma manera que el italiano parece ser el origen de otros como *abóspido* [cf. it. *ospite* ‘huésped’], *atentato* [it. *attentato* ‘atentado’], *bloco* [it. *blocco* ‘bloque’], *guadra seo* [cf. it. *guardasigilli* ‘fiscal general’] y *vagabondo* [it. *vagabondo*, cf. tb. fr. *vagabond*].

Por lo que entendemos que ni las coincidencias con formas españolas son necesariamente siempre fruto de la casualidad, ni estamos únicamente ante voces o expresiones francesas adoptadas y adaptadas, por más que no hayamos señalado en todos los casos los posibles paralelos en italiano.

No obstante lo anterior, la pertenencia de la entrada al fondo léxico francés es fácil de demostrar o argüir en la mayoría de los casos. Unas veces, porque los paralelos en otras lenguas romances se alejan bastante formalmente, como en: *açharnado* [cf. fr. *acharné* ‘azuzado’], *an aván* [fr. *en avant*], *blasado* [cf. fr. *blasé* ‘hastiado’], *curtuas* [fr. *courtois* ‘cortés’], *enterimarios* [cf. fr. sing. *intérimaire* ‘interino’], *immobilier* [fr. *immobilier* ‘inmueble’], *orajosa* [fr. *orageuse* ‘tormentosa’], *pompante* [cf. fr. *pomper* ‘bombear’] y *utrajado* [cf. fr. *outragé* ‘ultrajado’].

Otras veces la distancia formal con los cognados de otras lenguas, por así decirlo, no es tan grande, pero los préstamos siguen exhibiendo algunas características fónicas singulares, sólo explicables por su origen francés.

1. En el ámbito vocálico:

a) Por la pronunciación como vocal central [a] –alj. <κ>– de la <e> ortográfica francesa en: *idantidad* [fr. *identité*], *otantidad* [fr. *authenticité* ‘autenticidad’], *revandicación* [fr. *revendication* ‘reivindicación’] y *tantación* [fr. *tentation*].

b) Por la presumible pronunciación como vocal palatal media [e] –alj. <’>– de la <i> ortográfica francesa en:

enstenctivamente [fr. *instinctivement*].– [be]’n adam sin tenc [‘ficha para apostar en un juego’] 1/2:7a, y

enterior [fr. *intérieur*].– lugar onde visten entarí [tc. *entarí*] 1/3:6a.

O al menos eso es lo que entendemos que sucede en estos ejemplos a tenor de las formas *tenc* y *entarí* que aparecen en las definiciones de cada una de ellas, por más que la aljamía nos permitiera leerlas *instinctivamente* e *interior*, respectivamente.

2. En el ámbito consonántico:

a) Por el carácter oclusivo de la labial [b] de ejemplos como: *abandonado* [cf. fr. *abandonné*], *afable* [fr. *affable*], *debates* [fr. sing. *débat*], *ponderable* [fr. *pondérable*], *suceptible* [fr. *susceptible*] y *tenebroso* [fr. *ténébreuse*]. Y es que, aunque son pocos, no faltan ejemplos en los que, por ejemplo, la labial sonora del sufijo *-ble* es fricativa –alj. <בִּלִּי>, como en: *comparable* [cf. fr. *comparable*].

b) Por el mantenimiento de ciertas agrupaciones consonánticas como en: *contractar* [fr. *contracter*], *iluminar* [fr. *illuminer*], *illustre* [fr. *illustre*], *objectar* [fr. *objecter*], *sanccionado* [cf. fr. *sanctionné*], *suceso* [fr. *succès* ‘éxito’], *tesoriero* [fr. *trésorier*] y *triumfo* [fr. *triumphe*].

3. En el ámbito prosódico, siempre que demos por buena una acentuación a la francesa de ciertas formas, a tenor de la definición que se hace de ellas y en pro de una mayor similitud fónica con el lema, con el que a veces incluso rima. Tal es lo que se desprendería de ejemplos como:

celebre [fr. *célèbre*].– el que tiene cerebro grande 1/2:6b;
encomodo [fr. *incomode* ‘incómodo’].– modo de nación 1/2:7a;
energico [fr. *énergique*].– negro [‘malo’] hijico 1/3:6a;
fantastica [fr. *fantastique*].– fusta [tc. *fistan* ‘falda’] de hijica 1/3:6a;
fantastico [fr. *fantastique*].– fustán [‘traje’; cf. tc. *fistan*] de hijico 1/3:6a;
perfido [fr. *perfide*].– efendi [tc. *efendi* ‘caballero’], en francés 1/5:20a;
periodico [fr. *periodique*].– perrico de francos 1/4:5b, y
retrogrado [fr. *rétrograde*].– conocedor de grado 1/5:20b.

Aplicando el mismo criterio, pero de forma inversa, en el ejemplo «**cómplice**.– que asenta complas 1/3:6a», entendemos que no es el préstamo francés *complice* lo que se define, sino el español *cómplice* –o aun el italiano *complice*– y de ahí el carácter esdrújulo que le presumimos.

Por último, si el común denominador a todas estas formas presentadas como entradas en este diccionario es el hecho de provenir de una lengua romance occidental (principalmente el francés, pero también el italiano o el español, como hemos visto), no por obvia deja de ser sintomática la ausencia –que entendemos deliberada– de turquismos o hebraísmos entre los lemas, cuando, sin embargo, sí aparecen en distinta proporción en el cuerpo de las definiciones. Este hecho es en cierta medida comparable a lo que sucede con el fenómeno de las glosas léxicas que, desde mediados del siglo XIX, van empedrando las páginas de los textos sefardíes, y por el cual –generalmente– palabras romances de nueva incorporación al judeoespañol se explican con formas patrimoniales entre paréntesis, entre las que no faltan hebraísmos o turquismos⁶².

3.2 *Recursos para la definición*

En lo que respecta a los mecanismos lingüísticos utilizados para lograr los pretendidos efectos humorísticos, en nuestro texto destaca por encima de todo el recurso a

⁶² Véanse sobre el tema los trabajos de Aitor García Moreno, «Glosas frescas en *La hermosa Hulda de España* (Jerusalén, 1910)», en Paloma DÍAZ-MAS & María SÁNCHEZ PÉREZ, eds., *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid, CSIC, 2010, págs. 75-85, y «Les gloses comme sources pour l'étude du lexique judéoespagnol: l'exemple de *Luzero de la pasensia* (Roumanie)» en Soufiane ROUISSI y Ana STULIC, eds., *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*. Bordeaux, Presses Universitaires, 2013, págs. 249-271.

la etimología popular, basada principalmente en la paronimia entre la forma que se define y la definición que se propone (o alguno de los elementos que la integran). La paronimia, que es principalmente de tipo fónico aunque en algunos casos parece ampliada por la similitud gráfica, ha de tomarse en un sentido muy amplio. Veamos cómo se utiliza en nuestro texto.

3.2.1 A veces basta con que dos formas compartan ciertas consonantes, como vemos en «**afectar** [fr. *affecter*].– haċer quioftecas [cf. tc. *köfte* ‘albóndiga’] 1/5:20a» donde los sonidos [f], [k] y [t] se presentan en cada caso en una posición, o como en «**ċharne** [fr. *charme* ‘encanto’].– šamar [tc. *šamar* ‘bofetada’] quiyac [tc. *kıyak* ‘agradable’] 1/2:7a» donde pasa algo parecido con los sonidos [š], [m] y [r].

3.2.2 En ocasiones, la similitud fónica se asienta en fenómenos fonéticos característicos del judeoespañol. Así, por ejemplo, la habitual neutralización entre el segmento [nj] y la consonante nasal palatal [ɲ], facilita la paronimia en ejemplos como:

opinión [cf. fr. *opinion*].– adeta [tc. *adeta* ‘casí] piñón 1/2:7a, y

opiniones [cf. fr. sing. *opinion*].– choeluc [tc. *çokluk* ‘abundancia’] de piñones 1/2:7a.

La habitual reducción de grupos consonánticos cultos como [ks] > [s], está detrás de un ejemplo como:

exprimir [fr. *exprimer* ‘expresar’].– esprimir limón 1/4:5b.

Y el habitual fenómeno de síncope que en judeoespañol muestran ejemplos como *crencia* (por *querencia*), *intresante* (por *interesante*), *emprador* (por *emperador*), o *trible* (por *terrible*), bien puede favorecer esa similitud fónica en ejemplos como:

aplicar [cf. fr. *appliquer*].– dar pelizcos 1/2:7a, y

reproċhar [fr. *reprocher*].– meldar perašá [hb. פרשָׁה ‘perícopa’] 1/3:6a.

3.2.3 En un tercio de los casos, encontramos algún tipo de rima entre el lema que se define y la definición propuesta, como en:

adolacente [fr. *adolescent*].– adolenciar en caente [‘caliente’] 1/5:20a;

condolienza [*cf.* it. *condoglianza*, fr. *condoléances* ‘condolencia(s)’].– Mu-siú Dolencia 1/5:20a;

corpulencia [*cf.* fr. *corpulence*].– carpuz [sic; *cf.* tc. *karpuz* ‘sandía’] con-cencia 1/5:20b.

elegante [*cf.* fr. *élégant*].– franco guante 1/5:20a,

inhumano [*cf.* fr. *inhumain*].– [be]’n adam con una mano 1/3:6a.

Un fenómeno especialmente acusado en el caso de aquellas entradas correspon-dientes a participios, como en:

apropiado [*cf.* fr. *approprié*].– arrope agriado 1/5:20a;

delegado [*cf.* fr. *délegué*].– el de a_lado 1/5:20b;

ísolado [*cf.* fr. *isolé* ‘aislado’].– haçer helado 1/2:6b, y

ruinado [*cf.* fr. *ruiné*].– franco ratonado 1/5:20a;

y que en el caso de los infinitivos, además, fuerza con frecuencia la alteración del orden de palabras entre verbo y complemento para asegurar la rima, como vemos en:

constatar [*cf.* fr. *constater*].– castañas tostar 1/2:7a;

precipitar [*cf.* fr. *préçipiter*].– pepitas tostar 1/2:7a;

preparar [*cf.* fr. *préparer*].– del precio cortar; a la pared aparar; haçer papeleras 1/5:20b;

pronunciar [*cf.* fr. *prononcer*].– con pirón [ngr. *πρῶνι* ‘tenedor’] cenar 1/3:6a, y

suhetar [fr. *souhaiter* ‘desear’].– sudor quitar 1/2:7a.

3.2.4 El recurso a la etimología popular que apuntábamos más arriba se basa muchas veces en un juego con la motivación de los supuestos formantes de una palabra –que en la mayoría de los casos, no son sino segmentos fónicos sin significado alguno– que sólo en la mente del redactor del diccionario (y se entiende que también en la de sus lectores) quedan reinterpretados como morfemas. Tal es lo que vemos en:

adorable [fr. *adorable*].– del dor [hb. *דור* ‘generación’] de agora 1/2:7a,

que ha de entenderse hipotéticamente segmentada como *a-dor-able*; o en

apartener [fr. *appartenir* ‘pertener’].– un par a cada uno tener 1/2:6b,

donde la definición aclara la presunta composición de *a-par-tener*; o en

manipular [cf. fr. *manipuler*].– enfilear pul [tc. *pul* ‘sello’] 1/5:20b y

ocupar [cf. fr. *occuper*].– entrar en la cupá [hb. קופה ‘fondo comunitario de beneficencia’] 1/2:7a,

en que las formas se reinterpretan en la definición como verbos derivados de *pul* y *cupá*, respectivamente.

Con frecuencia, el redactor se sirve del valor que ya tienen algunos de esos morfemas –especialmente en el caso de prefijos y sufijos– para apoyar parcialmente en ellos su descabellada definición. Tal es lo que vemos, por ejemplo, en:

antisemita [cf. fr. *antisémite*].– que no come simit [tc. *simit*: cierto tipo de pastelillo] 1/4:5a;

inocente [cf. fr. *innocent*].– que no siente 1/3:6a, y

nonchalante [fr. *nonchalant* ‘indolente’].– que no viste čhal [tc. *šal* < fr. *chal*] 1/5:20b,

donde se interpretan como prefijos (aunque no en todos los casos lo sean) los formantes *anti-*, *in-* y *non-* y su presunto valor negativo se parafrasea en la definición mediante la expresión *que no...*

En el caso de «**exhortar** [fr. *exhorter*].– mirar por guşano 1/4:5b» la alusión hecha en la definición al examen (de verduras y hortalizas) en busca de insectos que deben ser eliminados, puede explicarse por una presunta segmentación del lema de tipo *exhortar*, donde la idea de ‘separación’ de *ex-* se aplicaría a un **hortar* relacionable con *huerto*.

O, para terminar, en algunas formas acabadas en *-ción* como:

anihilación [cf. fr. *annihilation*].– mercar y vender años de ĥolentes [‘enfermizos’, cf. hb. sing. חולה ‘enfermo’] 1/5:20b y

colonización [cf. fr. *colonisation*].– enjaguar [‘diluirl’] ceniza adientro de_ la colonia 1/5:20b,

que se nos explican como derivados de *anihil* y *colonizar* –hasta ahí todo bien y, por tanto, lógico que las definiciones vengan encabezadas por infinitivos– pero donde sorprendentemente el primer verbo es puesto en relación con *anío*, y la *colonia* a la que hace referencia el segundo, es un perfume.

4 CONCLUSIÓN

Hasta aquí la descripción y análisis de las características más sobresalientes del que es –hasta la fecha y en nuestro humilde conocimiento– el diccionario humorístico judeoespañol más antiguo, y que –en mi opinión– constituye un jugoso objeto de estudio para los estudios sefardíes, por varias razones:

Por ejemplo, porque una comparación minuciosa con sus sucesores (y antecesores si los hubiera) –que apenas hemos esbozado en este trabajo–, sin duda vendrá a completar la nómina de los recursos lingüísticos utilizados por sus autores para lograr los pretendidos efectos humorísticos.

Algunos de esos recursos, como la paronimia y la rima, como hemos visto, pueden además ser un buen asidero a la hora de aprehender la exacta vocalización o acentuación de una determinada forma, cuando su notación aljamiada no nos da información concreta al respecto.

Y es que la dificultad de edición que entraña este tipo de textos a pesar de su brevedad (o tal vez por eso mismo) nos recuerda una y otra vez que el perfecto inventario de formas y expresiones del judeoespañol está lejos de quedar completado. Este hecho resulta especialmente doloroso cuando es alguna de las formas incluidas en las definiciones las que se nos resiste, pues entendemos que formaban parte del léxico básico disponible para los sefardífonos lectores de la época y de ahí que sean utilizadas con intención jocosa.

AITOR GARCÍA MORENO

Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo (ILC-CSIC) /
Instituto Universitario Menéndez Pidal (IUMP-UCM)